



**ORDEN de 3 de octubre de 2013, del Consejero de Presidencia y Justicia, por la que se dispone la publicación del protocolo de coordinación entre el Gobierno de Aragón y la Generalitat de Catalunya, para el desarrollo de acciones coordinadas en materia de educación.**

Inscrito en el Registro General de Convenios con el núm. 2013/2/004 el protocolo de coordinación suscrito, con fecha 3 de julio de 2013, por la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón y la Consejera de Enseñanza de la Generalitat de Catalunya, y de conformidad con lo dispuesto en los artículos 32 de la Ley 1/2011, de 10 de febrero, de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón y 13 del Decreto 57/2012, de 7 de marzo, del Gobierno de Aragón, por el que se regula el Registro General de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón, he resuelto:

Ordenar la publicación del citado protocolo que figura como anexo de esta orden, en el "Boletín Oficial de Aragón".

Zaragoza, 3 de octubre de 2013.

**El Consejero de Presidencia y Justicia,  
ROBERTO BERMÚDEZ DE CASTRO MUR**

**ANEXO  
PROTOCOLO DE COORDINACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN DE LA GENERALIDAD DE CATALUÑA, MEDIANTE EL DEPARTAMENTO DE ENSEÑANZA, Y LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE ARAGÓN PARA EL DESARROLLO DE ACCIONES COORDINADAS EN MATERIA DE EDUCACIÓN**

Zaragoza, a 3 de julio de 2013

**REUNIDOS**

De una parte, la Excm. Sra. D.<sup>a</sup> Dolores Serrat Moré, Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, actuando en nombre y representación del Gobierno de Aragón, facultada para este acto por Acuerdo del Gobierno de Aragón de 11 de junio de 2013.

Por otra parte, la Hble. Sra. Irene Rigau i Oliver, consejera del Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña, nombrada por el Decreto 166/2012, de 27 de diciembre (DOGC núm. 6281, anexo, de 27 de diciembre de 2012), y actuando en virtud de la autorización que se efectúa por Acuerdo del Gobierno.

Ambas partes, actuando en nombre y representación de sus respectivas instituciones se reconocen recíprocamente la capacidad legal suficiente y necesaria para suscribir el presente protocolo y, a tal efecto

**EXPONEN**

Que tanto el Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña como el Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón tienen interés en trabajar para el desarrollo de acciones coordinadas, teniendo en cuenta las competencias respectivas de ambos Departamentos. En el marco de ese interés, con fecha 6 de abril de 2010, ambos Departamentos suscribieron un Protocolo de colaboración en materia educativa.

Que el artículo 14.3 de la Ley aragonesa 1/2011, de 10 de febrero, de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón, faculta a la Comunidad Autónoma de Aragón para establecer relaciones específicas de colaboración con las Comunidades Autónomas con las que tenga vínculos culturales, históricos o geográficos comunes y, en particular, con las que formaron parte de la Corona de Aragón.

Que los lazos históricos, culturales y lingüísticos que unen desde hace siglos Cataluña y Aragón constituyen un campo favorable para el desarrollo de relaciones entre centros escolares, docentes y alumnos.

Que los intercambios y la colaboración en el ámbito de las enseñanzas generales, tecnológicas y profesionales, permiten una mejor inserción de los jóvenes en un mundo laboral que pide cada vez más capacidad y más movilidad.

Que la promoción y el estudio recíprocos de las lenguas y de las culturas contribuyen a la comprensión y a la solidaridad de las personas.



Por todo lo anteriormente expuesto, en el marco de lo establecido en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, la Ley 1/2011, de 10 de febrero, de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón, y la Ley 26/2010, de 3 de agosto, de régimen jurídico y de procedimiento de las administraciones públicas de Cataluña, y aprobado este Protocolo por Acuerdo del Gobierno de la Generalitat de Cataluña se considera conveniente formalizar un protocolo de Colaboración con sujeción a las siguientes

## CLÁUSULAS

### Primera.— *Objeto.*

El objeto de este protocolo es establecer las líneas de colaboración entre el Gobierno de Aragón, a través del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte y la Generalidad de Cataluña, a través del Departamento de Enseñanza, en materia de investigación en educación, de difusión de iniciativas pedagógicas, de formación inicial y continuada del personal, y de creación de recursos didácticos, de acuerdo con los lazos históricos, culturales y lingüísticos.

### Segunda.— *Actuaciones.*

El Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón y el Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña actuarán coordinadamente para la realización de las siguientes actuaciones:

- a) Desarrollar proyectos de especial interés común entre la Comunidad Autónoma de Cataluña y la Comunidad Autónoma de Aragón.
- b) Facilitar los encuentros de alumnos y profesores con objeto de promover intercambios escolares, intercambios de estudiantes, encuentros de docentes, estancias profesionales o lingüísticas.
- c) Promover actividades de cooperación para la educación y la formación profesional y continua.
- d) Desarrollar los intercambios y las acciones comunes dentro del dominio de la formación inicial y continua de los inspectores de enseñanza, de los directores de centro, de los docentes y del personal de los centros de recursos y formador.
- e) Favorecer los proyectos educativos que valoren el patrimonio cultural y lingüístico de ambas comunidades desde la escuela primaria hasta la Universidad.
- f) Facilitar el aprendizaje del catalán y la innovación educativa referida a este aprendizaje.
- g) Promover la difusión, en intercambio y la producción de herramientas pedagógicas en catalán.
- h) Establecer acuerdos de homologación de los estudios de catalán realizados en enseñanza reglada.

### Tercera.— *Comisión Mixta de Seguimiento.*

1. Ambas partes constituirán una Comisión Mixta paritaria que tendrá como finalidades el desarrollo, seguimiento, interpretación y resolución de posibles controversias en relación con el presente Protocolo. Estará formada por tres miembros del Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña y otros tres nombrados por la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.

2. La Comisión tendrá como finalidad promover las acciones que permitan cumplir los objetivos y condiciones estipulados en el protocolo.

3. Se reunirá con una periodicidad anual y siempre que lo solicite una de las partes. En su primera reunión, la Comisión elegirá a las personas que la presidan y que levanten actas de sus reuniones.

### Cuarta.— *Intercambios y comisiones de servicio.*

El Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña y el Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón se facilitarán la concesión de intercambios y comisiones de servicio de profesores de catalán en los centros donde se ofrece dicha enseñanza, respetando en todo momento la normativa de aplicación. Las retribuciones de los comisionados correrán a cargo del Departamento que lo solicite.

Asimismo, la petición de comisión de servicios será anunciada al Departamento correspondiente antes del inicio del curso en que se hará efectiva, preferentemente, antes de la finalización del curso inmediatamente anterior, la duración de la comisión de servicios deberá ser garantizada para todo el curso escolar.



Quinta.— *Desarrollo.*

Con objeto de poder aplicar las cláusulas previstas en el presente protocolo, serán elaborados documentos específicos que precisen cada acción particular.

Sexta.— *Vigencia del protocolo.*

El presente protocolo surtirá efectos desde la fecha de su firma y tendrá una vigencia de tres años, pudiendo prorrogarse, mediante adenda, previo acuerdo expreso de ambas partes antes de que finalice su vigencia, por nuevos periodos de tres años.

Séptima.— *Causas de extinción.*

1. Este protocolo podrá ser resuelto, previa comunicación con un mes de antelación, por incumplimiento de los compromisos recogidos en él.

2. También podrá resolverse en los siguientes casos:

- a) Por mutuo acuerdo, que deberá constar por acuerdo suscrito por las partes firmantes.
- b) Por imposibilidad sobrevenida.
- c) Por denuncia de una de las partes, realizada por escrito y con una antelación mínima de tres meses.
- d) Por otras causas establecidas en la normativa vigente.

Octava.— *Naturaleza y jurisdicción.*

1. Este protocolo tiene carácter jurídico-administrativo y se regulará por lo establecido en la Ley 1/2011, de 10 de febrero, de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón, y por la Ley 26/2010, de 3 de agosto, de régimen jurídico y de procedimiento de las administraciones públicas de Cataluña.

2. Las controversias sobre la interpretación y ejecución de este protocolo de colaboración, una vez agotada la vía de la Comisión Mixta de Seguimiento, prevista en la cláusula tercera, deberán ser resueltas por el orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Y en prueba de conformidad, firman las partes el presente documento, en catalán y en castellano, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento de este documento.

PROTOCOL DE COORDINACIÓ ENTRE L'ADMINISTRACIÓ DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA, MITJANÇANT EL DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT, I LA COMUNITAT AUTÒNOMA D'ARAGÓ PER AL DESENVOLUPAMENT D'ACCIONS COORDINADES EN MATÈRIA D'EDUCACIÓ

Saragossa, a 3 de juliol de 2013

REUNITS

D'una part, l'Excma. Sra. Dolores Serrat Moré, consellera d'Educació, Universitat, Cultura i Esport, actuant en nom i representació del Govern d'Aragó, facultada per a aquest acte per Acord del Govern d'Aragó d'11 de juny de 2013.

De l'altra, l'Hble. Sra. Irene Rigau i Oliver, consellera del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya, nomenada pel Decret 166/2012, de 27 de desembre (DOGC núm. 6281, Annex, de 27 de desembre de 2012), i actuant en virtut de l'autorització que s'efectua per Acord del Govern en data 25/06/2013

Ambdues parts, actuant en nom i representació de les seves respectives institucions es reconeixen recíprocament la capacitat legal suficient i necessària per a subscriure el present protocol i, amb aquest fi

EXPOSEN

Que tant el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya com el Departament d'Educació, Universitat, Cultura i Esport del Govern d'Aragó tenen interès a treballar per al desenvolupament d'accions coordinades, tenint en compte les competències respectives d'ambdós Departaments. En el marc d'aquest interès, amb data 6 d'abril de 2010, ambdós Departaments van subscriure un Protocol de col·laboració en matèria educativa.

Que l'article 14.3 de la Llei aragonesa 1/2011, de 10 de febrer, de Convenis de la Comunitat Autònoma d'Aragó, faculta a la Comunitat Autònoma d'Aragó per a establir relacions específiques de col·laboració amb les Comunitats Autònomes que tinguin vincles culturals,



històrics o geogràfics comuns i, en particular, amb les que van formar part de la Corona d'Aragó.

Que els lligams històrics, culturals i lingüístics que uneixen des de fa segles Catalunya i Aragó constitueixen un camp favorable per al desenvolupament de relacions entre centres escolars, ensenyants i alumnes.

Que els intercanvis i la col·laboració en l'àmbit dels ensenyaments generals, tecnològics i professionals, permeten una millor inserció dels joves en un món laboral que demana cada vegada més capacitat i més mobilitat.

Que la promoció i l'estudi recíprocs de les llengües i de les cultures contribueixen a la comprensió i a la solidaritat de les persones.

Per tot el que s'ha exposat anteriorment, en el marc del que estableix la Llei 30/1992, de 26 de novembre, del Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, la Llei 1/2011, de 10 de febrer, de Convenis de la Comunitat Autònoma d'Aragó, i la Llei 26/2010, del 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya i, aprovada la subscripció d'aquest protocol per Acord del Govern de la Generalitat de data 25/06/2013, es considera convenient formalitzar un protocol de col·laboració d'acord amb les següents

## CLÀUSULES

### Primera.— *Objecte.*

L'objecte d'aquest protocol és establir les línies de col·laboració entre el Govern d'Aragó, a través del Departament d'Educació, Universitat, Cultura i Esport, i de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, mitjançant el Departament d'Ensenyament, en matèria d'investigació en educació, de difusió d'iniciatives pedagògiques, de formació inicial i continuada del personal, i de creació de recursos didàctics, d'acord amb els lligams, històrics, culturals i lingüístics.

### Segona.— *Actuacions.*

El Departament d'Educació, Universitat, Cultura Esport del Govern d'Aragó i el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya actuaran coordinadament per a la consecució de les actuacions següents:

- a) Desenvolupar projectes d'especial interès comú entre Catalunya i la Comunitat Autònoma d'Aragó.
- b) Facilitar les trobades d'alumnes i professors a fi de promoure intercanvis escolars, intercanvis d'estudiants, trobades d'ensenyants, estades professionals o lingüístiques.
- c) Promoure activitats de cooperació per a l'educació i la formació professional i contínua.
- d) Desenvolupar els intercanvis i les accions comunes dins el domini de la formació inicial i contínua dels inspectors/es d'ensenyament, dels directors/es de centre, dels ensenyants i del personal dels centres de recursos i formador.
- e) Afavorir els projectes educatius que valorin el patrimoni cultural i lingüístic d'ambdues comunitats des de l'escola primària fins a la Universitat.
- f) Facilitar l'aprenentatge del català i la innovació educativa referida a aquest aprenentatge.
- g) Promoure la difusió, l'intercanvi i la producció d'eines pedagògiques en català.
- h) Establir acords d'homologació dels estudis de català realitzats en l'ensenyament reglat.

### Tercera.— *Comissió Mixta de Seguiment.*

1. Ambdues parts constituïran una Comissió Mixta paritària que tindrà com a finalitats el desenvolupament, seguiment i resolució de possibles controvèrsies en relació amb el present protocol. Estarà formada per tres membres del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya i tres més nomenats per la Consellera d'Educació, Universitat, Cultura i Esport del Govern d'Aragó.

2. La Comissió té com a finalitat promoure les accions que permetin complir els objectius i les condicions estipulats en el protocol.

3. Es reunirà amb una periodicitat anual i sempre que ho demani una de les parts. En la primera reunió, la Comissió escollirà les persones que l'han de presidir i les que han d'aixecar actes de les reunions.

### Quarta.— *Intercanvis i comissions de servei.*

El Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya i el Departament d'Educació, Universitat, Cultura i Esport del Govern d'Aragó es facilitaran la concessió d'intercanvis i co-



missions de servei de professorat de català dels centres on s'ofereix aquest ensenyament, respectant en tot moment la normativa d'aplicació. Les retribucions dels comissionats aniran a càrrec del Departament que ho sol·liciti.

Tanmateix, la petició de comissió de serveis serà anunciada al Departament corresponent abans de l'inici del curs en què es farà efectiva, preferentment, abans de la finalització del curs immediatament anterior; la durada de la comissió de serveis ha de ser garantida per a tot el curs escolar.

*Cinquena.— Desenvolupament.*

Per tal de poder aplicar les clàusules previstes en aquest protocol, s'elaboraran els documents específics que necessitin cada acció particular.

*Sisena.— Vigència del protocol.*

Aquest Protocol té efectes des de la data de la seva signatura i tindrà una vigència de tres anys, es pot prorrogar, mitjançant addenda, previ acord exprés d'ambdues parts abans que finalitzi la seva vigència, per nous períodes de tres anys.

*Setena.— Causes d'extinció.*

1. Aquest protocol podrà ser resolt, prèvia comunicació amb un mes d'antelació, per incompliment dels compromisos que s'hi recullen.

2. També es pot resoldre en els casos següents:

- a) Per mutu acord, que ha de constar per acord subscrit per les parts signants.
- b) Per impossibilitat sobrevinguda.
- c) Per denúncia d'una de les parts, realitzada per escrit i amb una antelació mínima de tres mesos.
- d) Per altres causes establertes en la normativa vigent.

*Vuitena.— Naturalesa i jurisdicció.*

1. Aquest Protocol té caràcter jurídic-administratiu i es regularà pel que estableix la Llei 1/2011, de 10 de febrer, de Convenis de la Comunitat Autònoma d'Aragó, i per la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya.

2. Les controvèrsies sobre la interpretació i execució d'aquest protocol de col·laboració, un cop esgotada la via de la Comissió Mixta de Seguiment, prevista a la clàusula tercera, hauran de ser resoltes per l'ordre jurisdiccional contenciós administratiu.

I en prova de conformitat, signen les parts el present document, en català i en castellà, en dos exemplars, al lloc i data indicats a l'encapçalament d'aquest document.